

## SEM 2020-01: WORKSHOP SDL TRADOS STUDIO

**Datum und Ort:**

Samstag, 29. Februar 2020, 10–17 Uhr in Hamburg

**Thomas Imhof**

**Zielgruppe:**

Erfahrene Anwender von SDL Trados Studio

**Lerninhalte:**

Die Teilnehmer sind aufgefordert, eigene Fragestellungen und Beispiele mitzubringen. Themen können ganz einfache tägliche Anwendungsprobleme sein, oder Fragen zum Workflow, maschinelle Übersetzung und wie sie in Studio eingebunden wird.

Außerdem: **Keine Angst vorm Programmieren**  
Mit VB.net und der Studio Project-Automation-API ein einfaches Automatisierungstool schreiben, das z. B. Analysen von Dokumenten direkt im Windows Explorer anlegt, ohne dass man Studio geöffnet haben muss.

**Teilnahmebeitrag** (zuzüglich 19% Mehrwertsteuer)  
Eintägiges Seminar einschließlich Mittagessen, Pausenverpflegung.

Mitglieder: 240 Euro (Frühbucher 220 Euro)  
Nichtmitglieder: 270 Euro (Frühbucher 250 Euro)  
Studierende: jeweils die Hälfte

**Anmeldetermin:**

Frühbucherfrist bis **29. Januar 2020**

## WEB-2020-03-AB PDF > WORD: FLOTT IN FORM

**Datum: 16. und 23.03.2018, 17-18 Uhr**  
**Christine Mielsch**

**Zielgruppe:**

Das Webinar-Duo zu Formatvorlagen in MS Word wendet sich an Berufseinsteiger wie auch an erfahrene Kollegen, die ihre Texte formal besser strukturieren möchten, insbesondere nach Konvertierung aus PDF. Grundkenntnisse in Windows und professioneller Umgang MS Word werden vorausgesetzt.

Die beiden Webinare werden empfohlen zur Vorbereitung auf das ganztägige Seminar 2020-05 am 06.06.2020.

## SEM-2020-02: EN-DE – ÜBERSETZUNGSPATTERNS

**Datum und Ort:**

Samstag, 21. März 2020, 10–16 Uhr,  
in Hamburg

**Karin Königs**

**Zielgruppe:**

Übersetzerinnen und Übersetzer

In diesem Seminar geht es darum, praktisches Handwerkszeug für den Übersetzeralltag zu erwerben.  
Grundlage unserer Arbeit wird eine Vielzahl authentischer englischer Beispiele sein, die wir ins Deutsche übersetzen und mit Hilfe der kontrastivgrammatischen Methode, also einer Gegenüberstellung der sprachlichen Strukturen von Ausgangssprache und Zielsprache, untersuchen werden.

**Lerninhalte:**

Exemplarisch werden drei Themenkomplexen erarbeitet:

- E: Verb → D: Adverb
- Übersetzung des vorangestellten Attributs aus dem Englischen ins Deutsche
- englischen Infinitivkonstruktionen

**Teilnahmebeitrag** (zuzüglich 19% Mehrwertsteuer)  
Eintägiges Seminar einschließlich Mittagessen, Pausenverpflegung.

Mitglieder: 260 Euro (Frühbucher 240 Euro)  
Nichtmitglieder: 290 Euro (Frühbucher 270 Euro)  
Studierende: jeweils die Hälfte

**Anmeldetermin:**

Frühbucherfrist bis **21. Februar 2019**

## SEMINAR 2020-03: STYLISTIC TRAPS IN TECHNICAL ENGLISH

### Datum und Ort:

Samstag, 25. April 2020, 10–17 Uhr in Hamburg

### David Burkhart

### Zielgruppe:

Übersetzerinnen und Übersetzer

Das Seminar gibt Ihnen Stilsicherheit bei der Übersetzung von Textvorlagen, die gestelzt und umständlich formuliert sind. Stilsicherheit bedeutet in diesem Zusammenhang: Sie lassen sich nicht von dem Schreibstil der deutschen Vorlage "blenden". Sie produzieren einen Text dessen Ausdrucksweise den Erwartungen und Lesegewohnheiten Ihrer Leser entspricht.

### Lerninhalte:

- Eigenschaften guter englischsprachiger Dokumentation
- Häufig auftretende Formulierungsprobleme
- Irreführende Ausdrücke in technischen Texten
- Häufige stilistische Fallen – und Lösungen

Die aktive Mitarbeit der Teilnehmer gehört zum Seminarkonzept.

**Teilnahmebeitrag** (zuzüglich 19% Mehrwertsteuer)  
Eintägiges Seminar einschließlich Mittagessen, Pausenverpflegung.

Mitglieder: 240 Euro (Frühbucher 220 Euro)  
Nichtmitglieder: 270 Euro (Frühbucher 250 Euro)  
Studierende: jeweils die Hälfte

### Anmeldetermin:

Frühbucherfrist bis **25. März 2020**

## WEBINARE FÜR ÜBERSETZER

Der ADÜ Nord bietet auch 2020 regelmäßig Webinare an.

**ADÜ-Nord-Webinare** bieten die Möglichkeit einer intensiven Mitarbeit, da die Teilnehmerzahl auf 15 Personen beschränkt ist und sich alle Teilnehmer aktiv beteiligen können. Die Webinare dauern 60 Minuten. Für die Teilnahme sind lediglich eine Internetverbindung und ein üblicher Browser erforderlich – eine spezielle Software muss nicht installiert werden.

Alle aktuellen Termine unter <https://www.adue-nord.de/leistungen/weiterbildung/aktuelle-seminare/>

## SEM-2020-04: LEICHTE SPRACHE

### Datum und Ort:

Samstag, 16. Mai 2020, 10–17 Uhr in Hamburg

### Krishna Sara Helmle

### Zielgruppe:

Übersetzerinnen und Übersetzer,  
Auch interessant für: Dolmetscherinnen und Dolmetscher, Redakteurinnen und Redakteure, Journalistinnen und Journalisten

Leichte Sprache verbreitet sich im Zuge der Inklusion von Menschen mit Behinderung und der Integration aus dem Ausland zugezogenen Bürgerinnen und Bürgern immer mehr. Dennoch sind die wenigsten Personen, die sich in diesem Rahmen als Übersetzende betätigen, professionelle Übersetzerinnen oder Übersetzer. Leichte Sprache bietet daher ein neues interessantes Berufsfeld. Der Bedarf steigt auch in den kommenden Jahren weiter an. Kunden finden sich im institutionellen Bereich, aber auch international operierende Unternehmen erkennen allmählich den Wert von Leichter Sprache.

### Lerninhalte:

Die Teilnehmenden lernen die Regeln für Leichte Sprache kennen und üben sie anhand von Beispielen. Neben Einblicken in die Theorie und die aktuelle Forschung bekommen die Teilnehmenden auch viel Gelegenheit, Texte in Leichte Sprache zu übersetzen. Daneben kommt auch das Thema Leichte Sprache und Gestaltung von Texten zur Sprache. Leichte Sprache kann ein zusätzliches Standbein für Übersetzerinnen und Übersetzer sein. Sie hilft aber auch dabei, den eigenen Schreibstil im Sinne der Leichten der Sprache zu entwickeln. Das bedeutet, die Teilnehmenden lernen, sich sehr klar und präzise auszudrücken.

**Teilnahmebeitrag** (zuzüglich 19% Mehrwertsteuer)  
Eintägiges Seminar einschließlich Mittagessen, Pausenverpflegung.

Mitglieder: 220 Euro (Frühbucher 200 Euro)  
Nichtmitglieder: 260 Euro (Frühbucher 240 Euro)  
Studierende: jeweils die Hälfte

### Anmeldetermin:

Frühbucherfrist bis **16. April 2020**

### SEMINAR 2020-05: PDF/JPG-KONVERTIERUNG MIT ABBY FINEREADER 14

**Datum und Ort:** Samstag, 6. Juni 2020, 10–17 Uhr  
in der Geschäftsstelle, Hamburg-Altona  
**Christine Mielsch**

#### Zielgruppe:

Das Seminar wendet sich an Berufseinsteiger wie auch an erfahrene Kollegen mit dem Ziel, die Inhalte aus solchen Dateien zugänglich zu machen, die sich der „vollautomatischen“ Umwandlung entziehen (PDF-Bild, JPG).

#### Grundkenntnisse im Umgang mit Windows und MS Word werden vorausgesetzt.

Empfehlenswert ist die Teilnahme an den Webinaren „PDF > Word: Flott in Form mit Formatvorlagen (Teile 1 und 2)“ am 16. und 23. März 2019. Darin werden Herstellung und Handhabung von Absatz- und Zeichenformatvorlagen gezeigt.

Ausgangsmaterial für Übersetzungen sind immer wieder Texte in Dateiformaten, die nicht von vornherein mit einem Textverarbeitungsprogramm oder CAT-Tool bearbeitet werden können. Auch bei Papiervorlagen lohnt es sich oft, sie einzuscannen und dann elektronisch für die Übersetzung aufzubereiten.

#### Lerninhalte:

In diesem Seminar werden empfehlenswerte Vorgehensweisen zur Umwandlung aus PDF- oder Grafik-Formaten am Beispiel von ABBY FineReader 14 vorgestellt und praktisch erprobt. Und: Wollten Sie nicht schon immer mal PDF-Dateien mit Word-Dateien vergleichen lassen?

Folgende Themenbereiche sind vorgesehen:

- Konvertierung von komplexen PDF-Dateien und Grafik-Formaten mit FineReader inkl. OCR (im Vergleich zu den Möglichkeiten einer Umwandlung durch Word)
- Tabellen als pfiffiges Gestaltungsmittel
- Bild-Editor zur Optimierung von „schrägen“ Fotos
- Word-Formatvorlagen aufsetzen und zur Nachformatierung nutzen
- Ein Extra zum Schluss: die Funktion „Dokumente vergleichen“ in der Corporate-Version von FineReader 14

Spezielle Fragestellungen können gern vorab an die Referentin gesandt werden.

#### Teilnahmebeitrag (zuzüglich 19% Mehrwertsteuer)

Eintägiges Seminar einschließlich Mittagessen, Pausenverpflegung.

Mitglieder: 230 Euro (Frühbucher 210 Euro)

Nichtmitglieder: 270 Euro (Frühbucher 250 Euro)

Studierende: jeweils die Hälfte

**Anmeldetermin:** Frühbucherrabatt bis **6. Mai 2020**

### SEM-2020-06: URKUNDENÜBERSETZEN

**Datum und Ort:**  
Samstag, 27. Juni 2020, in Hamburg

**Corinna Schlüter-Ellner**

#### Zielgruppe:

Übersetzerinnen und Übersetzer

Urkundenübersetzen, verstanden als Anfertigen von beglaubigten Übersetzungen, nimmt eine wichtige Rolle in der übersetzerischen Praxis ein, nicht nur beim Übersetzen von Personenstandsurkunden, sondern auch bei Zeugnissen, Urteilen und Gerichtsakten bis hin zu Bilanzen.

Den Teilnehmern sollen Stellung und Pflichten eines beeidigten Übersetzers sowie Hintergrundwissen und Techniken der Urkundenübersetzung vermittelt werden. Dazu werden die gesetzlichen Grundlagen präsentiert, die Richtlinien zum Urkundenübersetzen im Einzelnen besprochen und Techniken zum formellen Umgang mit Urkunden demonstriert. Die Teilnehmer bekommen Hinweise auf Informationsquellen und für den Umgang mit den Kunden, insbesondere hinsichtlich der Einholung der Apostille.

#### Lerninhalte:

1. Rechtsgrundlagen und Anwendungsgebiete des Urkundenübersetzens
2. Stellung und Pflichten beeidigter Übersetzer
3. Beglaubigungsformel und -stempel,
4. Apostille und Überbeglaubigung
5. Berücksichtigung der ausgangs- und zielsprachlichen Rechtsordnung
6. Kundenberatung, Preisgestaltung, Datenschutz
7. Informationsquellen
8. Richtlinien zur Urkundenübersetzung, inkl. Verbindungstechniken

#### Teilnahmebeitrag (zuzüglich 19% Mehrwertsteuer)

Eintägiges Seminar

einschließlich umfangreicher Seminarunterlagen, darunter Richtlinien zur Urkundenübersetzung, Mittagessen, Pausenverpflegung.

Mitglieder: 240 Euro (Frühbucher 220 Euro)

Nichtmitglieder: 280 Euro (Frühbucher 260 Euro)

Studierende: jeweils die Hälfte

#### Anmeldetermin:

Frühbucherrabatt bis **27. Mai 2020**